



Curriculum Vitae

INFORMAZIONI PERSONALI

Flinz Carolina Melanie Gerda

carolina.flinz@unimi.it

POSIZIONE RICOPERTA

Ricercatore di tipo B - Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, SSD L-LIN/14 (Lingue, letterature e culture germaniche) con **abilitazione alla seconda fascia** per il settore concorsuale 10/M1 – Lingue, letterature e culture germaniche.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

01.03.2020-31.01.2021

Assegno di ricerca di tipo A (Rinnovo), SSD L-LIN/14 (supervisione Prof. M.M. Brambilla), Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano.

01.03.2018-29.02.2020

Assegno di ricerca di tipo A, SSD L-LIN/14 (supervisione Prof. M.M. Brambilla), Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano.

2021/2022

Docenza (carico didattico, 60, ore 2. Semestre), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere. LIN II "Sintassi": Modulo A (Sintassi), Modulo B (Strutture grammaticali e testuali. Analisi del testo), Modulo C (Fraseologia).

Docenza e Workshop all'interno del progetto *4EU+ Knowledge through Terminology – From Multilingual Data to Domain-specific Knowledge via Terminological Resources (TermiKnowledge)*:

- Lezione online: *Main Concepts of Lexicography* (con Laura Giacomini, Università di Heidelberg e Weronika Szemińska, Università di Varsavia);
- Lezione online: *Dictionary structures* (con Laura Giacomini, Università di Heidelberg e Weronika Szemińska, Università di Varsavia).
- Incontro finale in presenza a Heidelberg (9.03-12.03.2022).
- Lezione online: *Introduction and use of Sketch Engine for the dictionary making process*. (22.03.2022).

Docenza e Workshop all'interno del progetto *4E+ GerCoLiNet*

(<http://www.gercolinet.eu/de/startseite>):

- International Workshop (Online) *Einführung in die Korpuslinguistik*, 08.06.2021 (con Fabio Mollica, Università degli Studi di Milano);
- Relazione (in presenza): *Korpusbasierte und korpusgestützte Analysen anhand ausgewählter Fallstudien alla Sommerschule Potenzial europäischer Korpora für linguistische Fragestellungen: Theorie - Methodik - Anwendungsmöglichkeiten* (8.-10. JULI 2021) alla Sorbonne Université (Paris). (con Fabio Mollica, Università degli Studi di Milano);
- Relazione (Online): *Der lexikographische Prozess: Einblick in Wörterbuchprojekte* alla conferenza per la Winter-School „Lexik und Lexikographie in Praxis im europäischen Vergleich: Theorie und Empirie zum Deutschen und zum Sprachvergleich“ nell'ambito del progetto internazionale GerCoLiNet (14.02.2022). (con Fabio Mollica, Università degli Studi di Milano).

| | |
|------------------|---|
| 2020/2021 | <p>Docenza a contratto (60, ore 2. Semestre), Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere. LIN III (Modulo C, aspetti storico-culturali e stilistici delle varietà linguistiche del tedesco), LIN I/II (Modulo A e B, <i>Text-Bild-Gemeinge im Internet-Diskurs: die Hybridisierung der politischen Online-Kommunikation</i>)</p> <p>Docenza a contratto (20 ore, 1. semestre), Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano. LIN II, <i>Wirtschaftsdeutsch</i>.</p> |
| 2019/2020 | Docenza a con tratto (20 ore, 1. semestre), Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano. LIN II, <i>Wirtschaftsdeutsch</i> . |
| 2018/2019 | Docenza a contratto (30 ore, 1. semestre), Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano. LIN I: <i>Fachsprachen</i> ; MED II: Mediazione linguistica e traduzione. |
| 2018/2019 | Docenza a contratto (30 ore, 2. semestre), Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano. LIN I: <i>Fachsprachen</i> ; MED II: Lessicologia e Lessicografia. |
| dal 2007 al 2018 | Docenza e titolarità dell'insegnamento (48 ore), Scienze del Turismo, Università di Pisa. Lingua Tedesca I: Lettura inferenziale di testi in lingua tedesca, analisi grammatico-testuale di testi specialistici di ambito turistico. Relatore di tesi di Laurea Triennale. |
| dal 2010 al 2018 | Docenza e titolarità dell'insegnamento (63 ore), Economia & Management, Università di Pisa. Lingua Tedesca I: Lingua tedesca per l'economia. Analisi di testi specialistici. Relatore di tesi di Laurea Triennale e Laurea Magistrale. |
| 2012/2013 | Supporto alla didattica , Lingue e Letterature Straniere, Università di Pisa. TFA (A545, A546). |
| dal 2010 al 2012 | Docenza e titolarità dell'insegnamento (24 ore), Scienze del Turismo, Università di Pisa. Lingua Tedesca II: coerenza spaziale, temporale e causale. |
| 2010/2011 | Supporto alla didattica , Lingue e Letterature Straniere, Università di Pisa. LIN I e LIN II: <i>Wissenschaftliches Schreiben</i> . |
| 2009/2010 | Supporto alla didattica , Lingue e Letterature Straniere, Università di Pisa. LIN I e LIN II: <i>Bildhaftes Sprechen</i> . |
| 2008/2009 | Supporto alla didattica , Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Pisa. LIN I e LIN II: <i>Stilistik</i> . |
| 2006/2007 | Esercitazioni , Scienze del Turismo, Università di Pisa, Lingua Tedesca I e II. |
| 2005/2006 | Esercitazioni , Scienze del Turismo, Università di Pisa, Lingua Tedesca I e II. |
| 2004/2005 | Docenza , Corso IFTS, Università di Pisa. Lingua tedesca per il turismo. |
| 2002/2003 | Docenza , Corso IFTS, Università di Pisa. Lingua tedesca per il turismo. |

- 10.1.2020 **Abilitazione alla seconda fascia per il settore concorsuale 10/M1** – Lingue, letterature e culture germaniche (10.1.2020-10.1.2029).
- 2008 **Dottorato di ricerca** in Linguistica Generale, Storica, Applicata, Computazionale e delle Lingue Moderne (Curriculum: Lingue Moderne/Tedesco L-LIN/14) – Università degli Studi di Pisa.
- Tesi di dottorato: *Projekt zur Erstellung eines online Fachwörterbuchs der Linguistik (Deutsch-Italienisch). Lexikographische Kriterien und Konstruktion der Website mit 220 Lemmata zum Fachbereich DaF-Didaktik*. Il Dizionario DIL (Dizionario Tedesco-Italiano di Linguistica) con elaborazione di 240 lemmi inerenti il settore DaF (Tedesco come lingua straniera) è pubblicato all'indirizzo: http://www.humnet.unipi.it/dott_linggensac/glossword/
Il dizionario è segnalato dal sito del GOETHE INSTITUT (con articolo pubblicato su PER VOI), dall'ANILS e dalla Homepage della SCUOLA NORMALE di PISA.
- 2004 **Abilitazione per l'insegnamento** (SSIS, Classi A 545, A 546) - Università degli Studi di Pisa: Voto: 80/80.
- 2000 **Laurea in Lingue e Letterature Straniere** (indirizzo: linguistico glottodidattico; curriculum: lingua tedesca) – Università degli Studi di Pisa. Voto: 110/110 con lode.

COMPETENZE PROFESSIONALI

Competenze organizzative e gestionali

Partecipazione a progetti e a gruppi di ricerca nazionali e internazionali:

- Da febbraio 2022: Partecipazione al Gruppo di Lavoro internazionale **AG Sprach-Korpora als Digitale Bildungstechnologien**. PI: Michael Beißwenger (Universität Duisburg Essen).
- Da febbraio 2022: Partecipazione al PRIN **LEXECON. The Economic Teacher: A transnational and diachronic study of treatises and textbooks of economics (18th to 20th century). Intra- and interlingual corpus-driven and corpus-based analysis with a focus on lexicon and argumentation**. Settori ERC: SH6_13; SH1_15; SH4_11. PI: Guidi Marco Enrico Luigi (Università degli Studi di Pisa).
- Da giugno 2021: Partecipazione al Progetto internazionale 4EU+ Educational Project **Knowledge through Terminology – From Multilingual Data to Domain-specific Knowledge via Terminological Resources (TermiKnowledge)** come coordinatore locale (insieme a Fabio Mollica). PI: Mariusz Górnica (University of Warsaw).
- Da giugno 2021: Partecipazione al Progetto internazionale 4EU+ Educational Project **European Network of German and Contrastive Linguistics: A Research-Education Interface (methodology, teaching and in-field experience) – GerCoLiNet** per l'Università degli Studi di Milano come coordinatore locale (insieme a Fabio Mollica). PI: Hélène Vinckel-Roisin (PI, Sorbonne University). <http://www.gercolinet.eu/de/startseite>
- Dal 2021: Partecipazione al gruppo di ricerca LEXECON. The international research network on the economics lexicon. https://www.researchgate.net/publication/349039074_LEXECON_The_international_research_network_on_the_economics_lexicon_The_Economic_Teacher_A_transnational_and_diachronic_study_of_treatises_and_textbooks_of_economics_18_th_to_20_th_century

- Dal 2018: Partecipazione al Progetto Internazionale **Luoghi e memoria: per una mappatura dell'Israelkorp**, Istituto Italiano di Studi Germanici. Coordinatore: Simona Leonardi.
- Dal 2018: Partecipazione al Progetto Internazionale **FRAME, FRaseologia Multilingue Elettronica**, Università degli Studi di Milano. Coordinatori: Mollica Fabio et al.
- 2015-2016: Partecipazione al Progetto PRA, **La circolazione dell'economia politica in Europa. '7-800: le Traduzioni del "Télémaque"** di Fénelon, Università di Pisa. Coordinatore: Marco Guidi.
- Dal 2014: Partecipazione all'Unità di ricerca, **Lessico multilingue per i Beni Culturali (LBC)**, Università di Firenze. Coordinatore: Annick Farina.
- 2013-2018: Partecipazione all'Unità di Ricerca sui Linguaggi Specialistici **UDRILS** in ambito sincronico e diacronico dell'Università di Pisa (<http://www.cli.unipi.it/ricerca/udrils>). Referente per la lingua tedesca.
- 2012-2013: Partecipazione al Progetto Europeo in qualità di referente per la lingua tedesca: **Economic E-Translation into and from european languages** dell'Università di Pisa. (<http://eet.pixel-online.org/>).

Direttore di riviste, collane, enciclopedie e trattati

- **Direttore della rivista** digitale della TU Darmstadt *KorDaF Korpora Deutsch als Fremdsprache* (con Britta Hufeisen): <https://kordaf.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de>

Partecipazione a comitati scientifici:

- **Membro del Comitato Scientifico** del *20th International AELFE Conference Communication in the academic, professional, and political spheres during pandemic times* 14-15.09.2022 (Pisa) <https://20aelfe.sp.unipi.it>
- **Membro del Comitato Scientifico** di *XX EURALEX INTERNATIONAL CONGRESS Dictionaries and Society* 12-16.07.2022 (Mannheim) https://euralex2022.ids-mannheim.de/de/organisation-2/#wissenschaftliches_komitee
- **Membro del Comitato Scientifico** del Convegno Internazionale *Cronotopi, luoghi e memoria nelle interviste narrative dell'Israelkorp* dell'Università degli Studi di Genova (15-16.11.2021).
- **Membro del Comitato Scientifico** per il *Symposium Korpora – eine Chance für DaM/DaF/DaZ: Theorie und Praxis* patrocinato da GAL (Gesellschaft für Angewandte Linguistik e.V.).
- **Membro del Comitato Scientifico** per il Convegno internazionale *Comunicare il patrimonio artistico e culturale nella società digitale plurilingue* organizzato dall'Università di Bologna (LBC – CeSLiC).
- **Membro del Comitato Scientifico** per il volume I e II *Le guide touristique: lieu de rencontre entre lexique et images du patrimoine culturel*, FIRENZE UNIVERSITY PRESS (2016-2018).
- **Membro del Comitato Scientifico** per il Convegno internazionale *La guida turistica: Luogo d'incontro tra lessico e immagini dei Beni Culturali* organizzato dall'Università di Pisa e Firenze (11 e 12 giugno 2015).

- **Dal 2019: Revisore** della rivista *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht. Didaktik und Methodik im Bereich Deutsch als Fremdsprache*.

Partecipazione a comitati editoriali e peer review:

- **2022:** *ad hoc* revisor per il volume *La Comunicazione Parlata / Spoken Communication* (Aracne)
- **2022:** *ad hoc* revisor per la rivista *Lingue e Linguaggi*.
- **2021:** *ad hoc* revisor per la rivista *Rivista di Studi Germanici*.
- **2021:** *ad hoc* revisor per la rivista *L'analisi Linguistica e Letteraria* (<https://www.analisiinguisticaeletteraria.eu>)
- **2021:** *ad hoc* revisor per la collana *Nuovi Quaderni di Palazzo Serra* dell'Università degli Studi di Genova.
- **2021:** *ad hoc* revisor per la *Firenze University Press*.
- **2020:** *ad hoc* revisor per *Altre Modernità. Rivista di studi Letterali e Culturali*. Università degli Studi di Milano (<https://riviste.unimi.it/index.php/AMonline>).
- **2021:** *ad hoc* revisor per la *Firenze University Press*.
- **Dal 2019: Revisore** della rivista *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht. Didaktik und Methodik im Bereich Deutsch als Fremdsprache*.
- **Dal 2018:** *ad hoc* revisor per la rivista *Laboratorio editoriale Open Access: ricerca, formazione e produzione* (Università degli Studi di Firenze).
- **Dal 2018:** *ad hoc* revisor per la rivista *Testi e Linguaggi* (Università di Salerno).
- **2016-2018:** *ad hoc* revisor *Education Sciences — Open Access Journal*.

Partecipazione a commissioni per procedure di selezione:

- **2022:** Membro esperto della commissione per la valutazione di progetti di ricerca all'interno della *Call Academy's go!digital 3.0 funding programme* per la *Österreichische Akademie der Wissenschaften (ÖAW)*.
- **2021:** Membro della commissione per l'attribuzione di borse di studio di eccellenza DIZH (*Digitalisierungsinitiative der Zürcher Hochschulen*) per il settore della linguistica applicata da parte della *Zurich University of Applied Sciences (ZHAW)*.
- **2020:** Membro della commissione per l'attribuzione di borse di studio di eccellenza DIZH (*Digitalisierungsinitiative der Zürcher Hochschulen*) per il settore della linguistica applicata da parte della *Zurich University of Applied Sciences (ZHAW)*.

Adesione a Collegi di Dottorato, incarichi di insegnamento nell'ambito di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero:

- Seminario dottorale dal titolo *La linguistica dei corpora per la linguistica contrastiva* (30.03.22, 2 ore) all'interno del corso dottorale *Tendenze della*

linguistica contrastiva nel nuovo millennio (coordinatori: Brambilla Marina e Peggy Katelhön). Dottorato di ricerca in studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo.

- Adesione al Collegio di Dottorato (a.a. 2021/2022 - Ciclo 37). Dottorato di ricerca in studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo dell'Università degli Studi di Milano.
- Seminario dottorale dal titolo *Studi sull'uso dei dizionari bilingui: metodi e obiettivi* (con Fabio Mollica, 21.04.2021, 2 ore) all'interno del corso dottorale *Lessicografia bilingue nello spazio e nel tempo* (Coordinatori: Giovanni Iamartino, Paola Cotta Ramusino, Laura Pinnavaia).
- Seminario dottorale dal titolo *La linguistica contrastiva nel nuovo millennio: lo stato d'arte e recenti sviluppi* (con Peggy Katelhön, 29.03.2021, 2 ore) all'interno del corso dottorale *Linguistica Contrastiva* (coordinatori: Brambilla Marina e Peggy Katelhön). Dottorato di ricerca in studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo.
- Ciclo di lezioni dal titolo *L'uso dei corpora nella ricerca e nella didattica* per il Dottorato Internazionale di Studi Umanistici dell'Università della Calabria (18.12.-19.12.19, 4 ore) (https://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/dottorato/attivita/).

Attribuzione di incarichi di ricerca (*fellowship*) ufficiale presso atenei e istituti di ricerca, esteri e internazionali, di alta qualificazione:

- **2019:** Borsa di studio e ricerca DAAD (Research Stays for University Academics and Scientists) per 2 mesi presso il Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (Dr. Thomas Schmidt; Prof. Arnulf Deppermann).
- **2019:** Finanziamento della Alexander von Humboldt Stiftung per la partecipazione al convegno Convegno internazionale Approaches to Migration, Language and Identity: Practices, Ideologies and Policies now and then. University of Duisburg-Essen.
- **2017-2018:** Prolungamento Borsa Humboldt (Humboldt-Forschungsstipendium für erfahrene Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler) per attività di ricerca (6 mesi) presso l'Università di Mannheim (Prof. Angelika Storrer).
- **2017-2018:** Conferimento Borsa Humboldt (Humboldt-Forschungsstipendium für erfahrene Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler) per attività di ricerca (6 mesi) presso l'Università di Mannheim (Prof. Angelika Storrer).
- **2013:** Borsa di studio da parte dell'AIG (Associazione Italiana di Germanistica/Verband der italienischen Hochschulgermanisten).

Organizzazione di convegni, giornate di studio e workshop:

- Organizzazione e partecipazione come docente al Workshop *Korpuslinguistik und Fremdsprachenunterricht* (online) della *Workshopreihe Didaktik DaF (FaDaF) Korpuslinguistik und Fremdsprachenunterricht* (con Kristian Krekeler, Hochschule Konstanz HTWG) (18.03.22; 25.03.22; 01.04.22, <https://www.htwg-konstanz.de/studium/fremdsprachen/workshops/>).
- Organizzazione del Workshop internazionale *Einführung in die Korpuslinguistik*, 08.06.2021 (insieme a Fabio Mollica, Università degli Studi di Milano) nell'ambito del progetto internazionale GerCoLiNet.
- Organizzazione del Symposium *Korpora – eine Chance für DaM/DaF/DaZ:*

Theorie und Praxis, 10 e 11 Settembre 2020 (insieme a Britta Hufeisen, Università di Darmstadt) con il patrocinio di GAL (Gesellschaft für Angewandte Linguistik e.V.).

- Organizzazione del Convegno internazionale *Kontrastive Linguistik*, 25 – 26 Ottobre 2018, Università degli Studi di Milano (insieme a Marina M. Brambilla, Valentina Crestani, Fabio Mollica, Peggy Katelhön).
- Organizzazione del Convegno internazionale *La guida turistica: Luogo d'incontro tra lessico e immagini dei Beni Culturali* organizzato dall'Università di Pisa e Firenze, 11-12 Giugno 2015 (insieme a Elena Carpi, Gloria Cappelli, Annick Farina, Rachele Raus).

Coordinamento di sessioni a convegni internazionali:

- Coordinamento con Marina Brambilla della *Datensitzung* „Kategorisierung von Orte“ all'interno del convegno *Cronotopi, luoghi e memoria nelle interviste narrative dell'Israelkorpus* dell'Università degli Studi di Genova (15-16.11.2021).
- Coordinamento del Workshop internazionale *Einführung in die Korpuslinguistik*, 08.06.2021 (insieme a Fabio Mollica, Università degli Studi di Milano) nell'ambito del progetto internazionale GerCoLiNet.
- Coordinamento della sezione *Dimensione morfosintattica* del Convegno internazionale *SLI-GSCP International Conference. Spoken Communication* (5-7 maggio 2021, Università del Piemonte Orientale, Dipartimento di Studi Umanistici)
- Chair del Symposium *Korpora – eine Chance für DaM/DaF/DaZ: Theorie und Praxis* al Convegno Internazionale GAL 2020 (con Britta Hufeisen, Technische Universität Darmstadt). Conferenza GAL annullata. Il Symposium si è tenuto ugualmente via Zoom (10.-11.09.2020) con il patrocinio della GAL (Gesellschaft für Angewandte Linguistik e.V.).
- Chair del terzo slot del Workshop Internazionale *La mappatura dell'Israelkorpus: considerazioni metodologiche e close-reading* presso l'Università di Napoli Federico II (25.11-26.11. 2019).
- Coordinamento (con Simona Leonardi / Eva Maria Thüne) del Panel *Looking back at migration: time and space trajectories in the narratives of former migrants* al Convegno Internazionale *Approaches to Migration, Language and Identity: Practices, Ideologies and Policies now and then*. University of Duisburg-Essen, 19.-21. 2019.
- Chair della sezione n.1 (con contributi relativi a corpora e fraseologia) del Convegno Internazionale *Kontrastive Linguistik*, 25 – 26 Ottobre 2018, Università degli Studi di Milano.
- Chair della sezione *Methoden*. Workshop *Linguistische Wikipedistik*. Universität Mannheim, 17 Novembre 2017.
- Organizzazione e coordinamento della sezione *Fach- und Berufskommunikation in Forschung und Lehre* al *Convegno Internazionale IDT Freiburg 2017*, 31 Luglio – 4 Agosto 2017. (Con Britta Hufeisen, Universität Darmstadt).
- Chair della sezione *Il discorso delle guide e le loro traduzioni*. Convegno internazionale: *La guida turistica: Luogo d'incontro tra lessico e immagini dei Beni Culturali* organizzato dall'Università di Pisa e Firenze, 11-12 Giugno 2015.

Partecipazione a convegni / workshop (su invito e/o con selezione):

- Partecipazione alla *Methodenmesse* della *58. Jahrestagung des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache* „Korpora in der germanistischen Sprachwissenschaft – mündlich, schriftlich, multimedial“ con *Die Korpora IS, ISW und ISZ der AGD/DGD* (con Anne Betten, Simona Leonardi, 15.-17.03.2022, https://www.ids-mannheim.de/fileadmin/aktuell/Jahrestagungen/2022/Methodenmesse/9_Betten_Flinz_Leonardi.pdf).
- Contributo dal titolo *Il discorso di Goebbels allo Sportpalast di Berlino. Un'analisi linguistica* alla conferenza “I perpetratori della Shoah in letteratura, al cinema e in altri media” (3.-4.2.2022 Università degli Studi di Milano).
- **Partecipazione su invito** con il contributo dal titolo *Ort und Zeit im Korpus IS: ein weiterer Schritt in Richtung Kartographie* al Convegno *Chronotopoi: Orte und Erinnerung im Israelkorpus* dell'Università degli Studi di Genova (con Josef Ruppenhofer, Leibniz-Institut für Deutsche Sprache – Mannheim)
- Contributo dal titolo *Disabilità e Behinderung nella legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate (legge 5 febbraio 1992 n. 104) e nel Bundesteilhabegesetz (BTHG)* al Convegno *Parità, genere, disabilità: la prospettiva linguistica* (con Fabio Mollica, Università degli Studi di Milano).
- Contributo dal titolo *Il verbo modale tedesco sollen e i suoi equivalenti in italiano* presentato alla Giornata di Studi *La grammatica contrastiva al servizio della traduzione: ricerca e didattica nel rapporto tra francese, tedesco e italiano* (10.09.2021) (con Manuela Moroni, Università degli Studi di Bergamo).
- Contributo dal titolo *LBC-Dictionary: a Multilingual Cultural Heritage Dictionary. Data collection and data preparation* al convegno interazionale *EURALEX XIX* a Alexandroupolis, Greece, 07.-09.09.2021. (con Annick Farina, Università degli Studi di Firenze).
- **Partecipazione su invito** con il contributo dal titolo *#coronaleugner #negazionisti ...Deutsche und italienische Tweets zum Corona-Diskurs – eine kontrastive Studie* al DAAD-Hoschhuldialog mit SüdEuropa 2021/2022 *Coronaverschörungstheorien in Deutschland und Italien* (02.09-04.09.2021).
- Contributo dal titolo *Morphosyntax im deutsch-italienischen Vergleich: Eine kontrastive Fallstudie zu Wortbildungsprodukten und deren diskursiven Funktionen in der internetbasierten Kommunikation der Online-Enzyklopädie Wikipedia* al convegno *IVG-Palermo 2020* nella sezione *Kontrastive Korpuslinguistik*. (con Eva Gredel, Universität Duisburg Essen).
- Contributo dal titolo *Digital media as identity spaces – Aspects of linguistic inclusion and exclusion in German and Italian social media* al panel *The language of inclusion and exclusion: discourses on minorities in digital media* organizzato da Igor Trost (Universität Passau), Annamaria Fabian (Universität Bamberg), Stefanie Ullmann (University of Cambridge) al convegno internazionale *17th International Pragmatics Conference* (27.06-02.07.2021, con Ruth Maria Mell, Universität Darmstadt).
- **Partecipazione su invito** al *Workshop Intensive course on corpus compilation and analysis* con *An introduction to Sketch Engine: a software for qualitative and quantitative linguistic analysis of texts and corpora* (17.06.2021).
- Contributo dal titolo *Einführung in die Korpuslinguistik; Definitionen, Vorteile und Anwendung* al workshop internazionale *Einführung in die Korpuslinguistik* nell'ambito del progetto internazionale *GerCoLiNet* (08.06.2021). (con Fabio Mollica, Università degli Studi di Milano).
- Contributo dal titolo *Luoghi, ricordi ed emozioni nel cosiddetto Israelkorpus (1a*

generazione) alla conferenza internazionale Gscp-Conference Spoken Communication 2020 (05-07.05.2021). (con Simona Leonardi, Università degli Studi di Genova).

- Contributo (presentazione di progetto) dal titolo *Orte, Erinnerungen und Emotionen in den Interviews des Korpus Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem* alla conferenza internazionale 22. Arbeitstagung zur Gesprächsforschung. Bedeutung in der Interaktion (24-26.03.2021). (con Simona Leonardi, Università degli Studi di Genova).
- Partecipazione con il poster *Orte in narrativen biographischen Interviews: automatische Methoden und manuelle Analysen* al Convegno Internazionale DHd2020 *Spielräume. Digital Humanities zwischen Modellierung und Interpretation* (02.-06.03.2020, Paderborn). (Con Joseph Ruppenhofer e Thomas Schmidt, Leibniz-Institut für Deutsche Sprache).
- **Partecipazione su invito** con il contributo *Descriptions of the Dome of Florence: Analysis of the Word Combinations in the German, French and Spanish Corpora of Lessico dei Beni Culturali* al Workshop Internazionale *The Discourses and Materialities of Tourism. An International Workshop of the Israel Science Foundation* presso la Bar-Ilan University (12-14/2/2020). (Con Elena Carpi, Università degli Studi di Pisa e Annick Farina, Università degli Studi di Firenze).
- **Partecipazione su invito** con il contributo *Comparison of Visions of Heritage through Travel Accounts in Italy: a Journey through the Proper Names in the Spanish, German and French Corpora of Lessico dei Beni Culturali* al Workshop Internazionale *The Discourses and Materialities of Tourism. An International Workshop of the Israel Science Foundation* presso la Bar-Ilan University (12-14/2/2020). (Con Elena Carpi, Università degli Studi di Pisa e Annick Farina, Università degli Studi di Firenze).
- **Partecipazione su invito** con il contributo *Intensitätspartikel und emotive Adjektive im Korpus Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem* al Workshop *Cartografia dell'Israelkorpus* presso l'Università degli Studi di Torino (6.2.2020).
- Partecipazione con il contributo *La tematizzazione linguistica delle EMOZIONI in tempi di Umbruch sociale. Due corpora a confronto: Berliner Wendekorpus e Israelkorpus* al convegno internazionale *Forms of Moving / Forms of Moving Adaptations, Translations, Linguistic and Literary Contaminations in Central and Eastern Europe* presso l'Università L'Orientale (12.12-13.12.19). (Con Peggy Katelhön, Università degli Studi di Milano).
- **Partecipazione su invito** con il contributo *Orte, Erinnerungen, Emotionen: auf dem Weg einer Kartografie* al Workshop Internazionale *La mappatura dell'Israelkorpus: considerazioni metodologiche e close-reading* presso l'Università di Napoli Federico II (25.11-26.11. 2019).
- **Partecipazione su invito** con il contributo *Polyfunktionale Wörter. Vorschläge für den DaF-Unterricht* al Workshop *Attribution und Klammerstruktur in der Grammatikschreibung: Text, Grammatik, Sprachdidaktik* presso l'Università di Pisa (11.11-12.11.19).
- **Conferenza su invito** dal titolo *Vergleichbare Spezialkorpora für den Tourismus: eine Chance auch für die mehrsprachig orientierte DaF-Didaktik* al Workshop interdisciplinare sul *Plurilinguismo* presso l'Istituto di Studi Germanici di Roma (14.10.2019).
- Partecipazione con il contributo *How much 'Tourism' is there in dictionary apps? An empirical study of lexicographical resources on mobile devices (German, Italian, Spanish)* al Convegno Internazionale *ELEX 2019. Electronic lexicography in the 21st century: Smart Lexicography*. Sintra, 1.-3.10.2019 (con María Egido Vicente, Universidad de Salamanca).

- Partecipazione con il contributo *Multiword units and N-Grams naming FEAR in the so-called Israel-Corpus* al Convegno Internazionale *EUROPHRAS 2019* Malaga, 25.09.-27.09.19.
- Partecipazione con il contributo *Emotionswörter in den Erzählungen ehemaliger Migrant*innen aus deutschsprachigen Gebieten nach Palästina: eine quantitative-qualitative korpusbasierte Analyse des sogenannten Israelkorpus* al Convegno Internazionale *Approaches to Migration, Language and Identity: Practices, Ideologies and Policies now and then*. University of Duisburg-Essen, 19.-21. 2019.
- **Conferenza su invito** dal titolo *Wahldiskurse in der Presse: eine vergleichende Untersuchung bei den Parlamentswahlen in Deutschland und Italien* in occasione della Convegno Internazionale (Hochschuldialoge mit Südeuropa) *Politolinguistik kontrastiv: Diskurs- und Kommunikations- strategien bei den Parlamentswahlen in Deutschland und Italien* a Villa Vigoni (12.9-14.9.2019).
- **Conferenza su invito** dal titolo *Introduzione all'uso di Sketch Engine* (17 Aprile 2019) presso l'Università degli Studi di Pisa, Dipartimento di Economia e Management.
- **Conferenza su invito** dal titolo *Tourismusfachsprache: Tourlex* (2 Aprile 2019) presso l'Università di Trento.
- **Conferenza su invito** dal titolo *L'uso dei corpora nella didattica delle lingue straniere. Potenzialità anche in prospettiva plurilingue* (29 marzo 2019) nel *Corso di Formazione e Aggiornamento per Insegnanti* tenuto presso l'Istituto di Studi Germanici di Roma.
- **Partecipazione su invito** alla Tavola Rotonda *Lessico Plurilingue per i Beni Culturali* (13 Dicembre 2018) del Convegno Internazionale *Comunicare il patrimonio artistico e culturale nella società digitale plurilingue* dell'Università di Bologna con il contributo *Corpus e lemmario LBC – Tedesco. Resoconto e prospettive* (insieme a Sabrina Ballestracci, Università di Firenze e Claudia Buffagni, Università per Stranieri di Siena).
- **Conferenza su invito** dal titolo *Korpora für den Tourismus* (6 Dicembre 2018) all'interno delle „Ringvorlesungen“ del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture moderne, del Dottorato in Letteratura, Linguistica e Onomastica e Digital Humanities, Tecnologie Digitali, Arti, Lingue, Culture e Comunicazione dell'Università di Torino.
- Partecipazione con il contributo *Quantitativ-Qualitative Untersuchungen am Beispiel von Liebe und Hass*. Evento *La lingua emigrata* in occasione di Bookcity Milano, 16 Novembre 2018, Università degli Studi di Milano.
- Partecipazione con il contributo *Emotionen im Israelkorpus. Quantitativ-qualitative Untersuchungen*. Tage der italienischen Nachwuchsgermanistik -3 *Korpus und Kanon. Literatur- und sprachwissenschaftliche Ansätze*, 05-07 Novembre 2018, Villa Vigoni / Università degli Studi di Milano.
- Partecipazione con il contributo *Korpora im DaF-Unterricht für den Tourismus*. Convegno Internazionale *Data-Driven Learning: a scaffolding methodology for foreign languages and CLIL Classes*, Università degli Studi di Torino, 27-28 Settembre 2018. (Con Peggy Katelhön – Università degli Studi di Milano).
- Partecipazione con il contributo *Das Sprichwort ‚Keine Antwort ist auch eine Antwort‘, die Phrasem-Konstruktion [Kein(e) N1 ist auch ein(e) N1] und ihre funktionalen Äquivalente im Italienischen*. Convegno Internazionale *EUROPHRAS 2018 Reproducibility from a phraseological perspective: Structural, functional and cultural aspects*. Uniwersytet w Białymstoku, 10-12 Settembre 2018. (Con Fabio Mollica – Università degli Studi di Milano).

- **Partecipazione su invito** alla giornata di studi in occasione della consegna del premio di ricerca Annaliese Maier dell'Associazione Alexander von Humboldt. Berlin, 11-13 Settembre.
- Partecipazione con il contributo *Wortschatz und Kollokationen in ‚Allgemeine Reisebedingungen‘. Eine intralinguale und interlinguale Studie*. Convegno internazionale XVIII EURALEX International Congress. University of Ljubljana, 17-21 Luglio 2018. (Con Rainer Perkuhn – Institut für Deutsche Sprache).
- Partecipazione con il contributo *Strategien zur Förderung von Mehrsprachigkeit in Deutschlehrwerken für die italienische scuola media*. I convegni di Villa Sciarra: *Sprachvergleich in der mehrsprachig orientierten DaF-Didaktik*. Istituto Italiano di Studi Germanici, 25 Giugno 2018.
- **Conferenza su invito** dal titolo *Un dizionario del tedesco turistico* all'interno della Giornata di studi: *Linguistica, traduzione e didattica delle lingue. Progetti e innovazioni*, Università degli Studi di Firenze, 11 Maggio 2018.
- Partecipazione con il contributo *Orte, Erinnerungen und Emotionen im Israelkorpus*. Giornata di studi: *Orte und Erinnerungen. Eine Kartografie des Israelkorpus*. Istituto Italiano di Studi Germanici, 8-9 Maggio 2018.
- Partecipazione con il contributo *'Aufbau im Untergang'. Raumdarstellungen im autobiographischen Interview von Anne Betten mit dem Ehepaar Bar-Levi*. Giornata di studi *Orte und Erinnerungen. Eine Kartografie des Israelkorpus*. Istituto Italiano di Studi Germanici, 8-9 Maggio 2018. (Con Marcella Costa – Università degli Studi di Torino).
- **Conferenza su invito** dal titolo *Korpuserstellung und Konzeption des wiki-basierten Tourismus-Wörterbuches*. Presso Institut für Deutsche Sprache, 16 Gennaio 2018.
- **Conferenza su invito** dal titolo *Online-Tourismuswörterbücher: Von einer Bestandsaufnahme zu Tourlex* presso Interdisziplinäres Zentrum für Lexikografie, Valenz- und Kollokationsforschung der FAU, Universität Erlangen, 14 Novembre 2017.
- Partecipazione con il contributo *Neueres am Humboldt-Projekt*. Giornata di studi: *Empirische Sprachwissenschaft / Empirical Linguistics (Colloquium)*. Universität Mannheim / Institut für Deutsche Sprache, 25 Ottobre 2017.
- Partecipazione con il contributo *Der lexikographische Prozess bei Tourlex*. Convegno Internazionale GAL 2017. Universität Basel, 7-8 Settembre 2017.
- Partecipazione con il contributo *'Wird eine Buchung storniert oder annulliert?' Kollokationen in deutsch-italienischen Online-Wörterbüchern. Eine Bestandsaufnahme*. Convegno Internazionale: *EUROPHRAS 2017 Phraseology and Construction Grammar*. University of Stockholm, 22-24 Agosto 2017.
- Conferenza su invito dal titolo *Il viaggio nella didattica. Giornata di studi: Letteratura di viaggio e Lessico dei Beni Culturali* dell'Università di Firenze. Tavola rotonda. 17 Maggio 2017.
- Presentazione degli Atti del Convegno *La Guida turistica. Luogo d'incontro tra lessico e immagini dei Beni Culturali*, in ricordo di Maurizio Bossi. Ed. Firenze University Press, 2017, 2 voll. Giornata di studi: *Letteratura di viaggio e Lessico dei Beni Culturali* dell'Università di Firenze. 17 Maggio 2017.
- Partecipazione con il contributo *Tourlex: Work in Progress*. Convegno Internazionale: *Netzwerktagung* dell'Alexander von Humboldt Stiftung. Universität Dresden. Sezione Poster, 5-7 Aprile 2017.
- *Partecipazione con il contributo Tourlex: Work in Progress*. Convegno

Internazionale: *Netzwerktagung* dell'Alexander von Humboldt Stiftung Universität Dresden, 5-7 Aprile 2017. Conferenza su invito (Solo 40 su 250 partecipanti sono stati selezionati per presentare il proprio lavoro ai vari Dipartimenti).

- Partecipazione su invito alla giornata di studi *Mehrsprachigkeit, multiples Sprachenlernen und plurilinguale Diskurse*. Technische Universität Darmstadt, 3-4 marzo 2017.
- Partecipazione con il contributo *Tourlex: eine erste Planung. Giornata di studi: Empirische Sprachwissenschaft / Empirical Linguistics (Colloquium)*. Universität Mannheim / Institut für Deutsche Sprache, Febbraio 2017.
- Partecipazione con il contributo *Das Lexikon der Rechtspolitik: Analyse deutscher Zeitungsartikel*. Convegno Internazionale: *Sprache und Persuasion. Convegno di linguistica tedesca* Università di Trento, 29 Settembre – 1 Ottobre 2016.
- Partecipazione con il contributo *Le traduzioni tedesche del XVIII secolo. Convegno: Le avventure delle Aventures. Traduzioni e adattamenti delle Aventures de Télémaque e circolazione delle idee economiche: XVIII-XIX secolo* (Progetto di Ateneo dell'Università di Pisa, 30 Giugno – 1 Luglio 2016).
- Partecipazione con il contributo *Der Reiseführer: eine kontrastive Untersuchung (deutsch-italienisch) mit didaktischen und lexikographischen Implikationen*. Convegno Internazionale CERLIS 2016 Bergamo, 23-25 Giugno 2016.
- Partecipazione con il contributo *Il lessico della politica di destra: analisi di articoli giornalistici in lingua tedesca*. Convegno Internazionale: *Populismi, nuove destre e nuovi partiti: quali discorsi politici in Europa?* Università di Pisa, 10-11 Giugno 2016.
- Partecipazione con il contributo *Early German Translations of Télémaque*. Convegno Internazionale: *ISECS 2015*, University of Rotterdam, 26-31 Luglio 2015.
- Partecipazione con il contributo *Wörterbuchbenutzung: Ergebnisse einer Umfrage bei italienischen DaF-Lernern*. Convegno Internazionale XVI EURALEX International Congress: *The User in Focus (Bolzano/Bozen, 15-19 July 2014)*. 15-19 Luglio 2014.
- Partecipazione con il contributo *Il progetto TOURLEX. Teoria e pratica a confronto per la realizzazione di un dizionario online sul lessico del turismo*. Convegno internazionale *Strumenti e applicazioni per la divulgazione del patrimonio linguistico e culturale* Università di Bologna, 23 Aprile 2014.
- Partecipazione con il contributo *Online-Fachwörterbücher: Überblick und Hauptmerkmale*. Convegno Internazionale *Die Wörterbücher des Deutschen. Entwicklungen und Perspektiven* Università di Valencia, 2-4 Ottobre 2013.
- Partecipazione con il contributo *TOURLEX: a Specialised German-Italian Bilingual Dictionary*. Convegno Internazionale: *Life beyond Dictionaries* Università di Firenze, 12-14 Settembre 2013.
- Partecipazione con il contributo *Otto Hübner's Der kleine Volkswirth (1852) and its Italian translation by Luigi Cossa (1854-55): A Linguistic Contrastive Analysis*. Convegno *Translations of Economic texts into and from European languages*. Convegno finale del Progetto Europeo - Università di Pisa, 12-14 Settembre 2013.
- Partecipazione con il contributo *Marx in Italy: Interpretations and Translations of the Book One of Capital, 1867-2013*. Convegno Internazionale *Translations of Economic texts into and from European languages*. Convegno finale del Progetto Europeo - Università di Pisa, 12-14 Settembre 2013. (Con Luca Michellini,

Università di Pisa).

- Partecipazione con il contributo *Otto Hübner: der kleine Volkswirth. Un'analisi contrastiva tedesco-italiano*. Convegno Internazionale IDT Bozen 2013, 29 Luglio – 3 Agosto 2013.
- Partecipazione con il contributo *The Italian Translation of Hübner*. Convegno Internazionale: *ESHET 2013*. Kingston University London, 16-18 Maggio 2013. (Con Marco E.L. Guidi – Università di Pisa).
- Partecipazione con il contributo *The French translation of Hübner and its various editions*. Convegno Internazionale: *ESHET 2013*. Kingston University London, 16-18 2013. (Con Barbara Sommovigo – Università di Pisa).
- Partecipazione con il contributo *L'esempio di Otto Hübner 'Der kleine Volkswirth'*. Giornata di studi per la presentazione del progetto europeo *E-ET Translations of economics texts into and from European languages*. Sezione: *La traduzione e la circolazione internazionale di testi economici* Università di Pisa, Maggio 2013.
- Partecipazione con il contributo *Insegnare una seconda lingua comunitaria*. Partecipazione al seminario Lend, 16 Aprile 2013.
- Partecipazione con il contributo *TOURLEX: Eine erste Lemmata-Auswahl*. Convegno Internazionale: *GAL Kongress Wörter – Wissen – Wörterbücher*. Universität Erlangen, 18-21 Settembre 2012.
- Partecipazione con il contributo *The microstructure of online linguistic dictionaries: obligatory and facultative elements*. Convegno Internazionale: *Electronic lexicography in the 21st century: new applications for new user (eLex 2011)*, Novembre 2011.
- Partecipazione con il contributo *Deutsche und italienische Reisekataloge als Korpus für TOURLEX: erste Bausteine für ein deutsch-italienisches Lexikon der Touristik-Fachsprache*. Convegno: *LSP Tourism 2011 (Language Specialized Communication in Tourism)*, Novembre 2011.
- Partecipazione con il contributo *DIL, ein zweisprachiges Online-Fachwörterbuch der Linguistik (Deutsch-Italienisch)*. E' stata presentata la sezione LEX con 120 entrate. Convegno Internazionale: *Multilingual Resources and Multilingual Applications (GSCL 2011)* nella sezione *Posters and systems presentations*, Settembre 2011.
- Partecipazione con il contributo *Mikrostrukturelle Eigenschaften touristischer Fachtexte: ein Vergleich deutscher und italienischer Reisekataloge für die DaF-Didaktik*. Convegno Internazionale: *Vom Wort zum Text in der DaF-Didaktik*. Università di Pisa, Maggio 2011.
- Partecipazione con il contributo *Reisekataloge kontrastiv: Deutsch – Italienisch*. Convegno Internazionale *Internationale Vereinigung für Germanistik XII. Kongress - Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit* nella sezione *24 Germanistische Textlinguistik*, Agosto 2010.
- Partecipazione con il contributo *Makrostrukturelle Analyse als Startpunkt für die Entwicklung einer textuellen Kompetenz*. Convegno Internazionale: *IV Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien* (Rom, 4.–6. Februar 2010) nella sezione *15 Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln*, La Sapienza, 4-6 Febbraio 2010.
- Partecipazione con il contributo *Verbalklammern im DaF-Unterricht bei touristischen Textsorten*. Convegno Internazionale: *Ziele und Wege interkultureller Kooperation* nella sezione *Texte unter sprachvergleichender und kulturkontrastiver Perspektive. Wege der akademischen Kooperation zum Ziel einer interkulturellen Germanistik*. Università di Pisa, Ottobre 2009.

- Partecipazione con il contributo *DIL- an online bilingual specialized dictionary of linguistics (German-Italian)*. Convegno Internazionale *eLexicography in the 21st century: New challenges, new applications*. Louvain-la-Neuve (Belgio), Ottobre 2009.
- Partecipazione con il contributo *Sprachbewusstes Textverstehen im universitären DaF-Unterricht (Fakultät Tourismuswissenschaft)*. Convegno Internazionale: *XIV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (Jena-Weimar)*. Agosto 2009.
- Partecipazione con il contributo *Die Suche nach auffälligen Wörtern bei der Rezeption von touristischen Textsorten im DaF-Unterricht*. Giornata di studi: *Lesen und Leseverstehen in der DaF-Didaktik*. Università di Pisa, Maggio 2009.
- Partecipazione con il contributo *Progetto per la stesura di un dizionario specialistico tedesco-italiano di linguistica: Criteri lessicografici*. Convegno: **La giovane germanistica italiana a convegno**. Università di Pisa, Settembre 2006.

Terza missione:

- Organizzazione dell'evento *La lingua emigrata* in occasione di Bookcity Milano, 16 Novembre 2018, Università degli Studi di Milano (insieme a Marina M. Brambilla, F. Mollica).
- Partecipazione a *Storie di ebrei in fuga. Giornata della Memoria 2020* presso l'Università degli Studi di Torino. *Lecture dalle interviste autobiografiche* (6.2.2020).

Affiliazione associazioni e società scientifiche:

- **Affiliazione Società di Linguistica Italiana (SLI)** (dal 2021).
- **Affiliazione Alumni DAAD Italia (ADIT)** (dal 2020). <https://www.alumnidaaditalia.org>
- **Affiliazione Associazione italiana Alexander von Humboldt (AiAvH)** (dal 2018). <http://humboldtitalia.altervista.org/presentazione-2/>
- **Affiliazione Europhras** (dal 2018). <http://www.europhras.org/de/europhras>
- **Affiliazione Alexander von Humboldt Foundation** (dal 2017). <http://www.humboldt-foundation.de/web/start.html>
- **Affiliazione Internationale Vereinigung für Germanistik (IVG)** (dal 2012)
- **Affiliazione Der Internationale Deutschlehrerinnen- und Deutschlehrerverband (IDV)** (dal 2009) <https://idvnetz.org/was-ist-der-idv>
- **Affiliazione Associazione Italiana di Germanistica** (dal 2009). <https://www.associazioneitalianagermanistica.it>

Monografie e curatele

1. (con Britta Hufeisen) (2021). KorDaF. Korpora Deutsch als Fremdsprache. Issue 2/2021 <https://kordaf.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/11/info/>
2. (con Britta Hufeisen) (2021). KorDaF. Korpora Deutsch als Fremdsprache. Issue 1/2021 <https://kordaf.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/10/info/>
3. (con Britta Hufeisen) (2021). *Korpora in DaF und DaZ: Theorie und Praxis*. (Themenheft). Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht. Didaktik und Methodik im Bereich Deutsch als Fremdsprache. (<https://tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/>).
4. (con Sabrina Ballestracci, Claudia Buffagni et al.) (2020). *Das deutsche LBC-Korpus, Firenze, FUP. In pubblicazione*. <http://corpora.lessicobeniculturali.net/de/>
5. (con Marina Brambilla, Rita Luppi) (2020). *Deutsch im Vergleich: Texte und Diskurse* (Themenheft). Annali. Sezione Germanica 30 (2020). Napoli: UniorPress. <http://www.serena.unina.it/index.php/aiongerm/issue/view/602>
6. (con Britta Hufeisen) (2019). *Fachsprache - aktuelle Fragen zu Forschung und Lehre*. (Themenheft). Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht. Didaktik und Methodik im Bereich Deutsch als Fremdsprache. <https://tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/index>
7. (con Elena Carpi, Annick Farina) (2018). *Le guide touristique: lieu de rencontre entre lexique et images du patrimoine culturel*. Vol. 1. Firenze: FUP. <http://www.fupress.com/catalogo/le-guide-touristique-lieu-de-rencontre-entre-lexique-et-images-du-patrimoine-culturel--vol-i/3359>
8. (con Rachele Raus, Gloria Cappelli) (2017). *Le guide touristique: lieu de rencontre entre lexique et images du patrimoine culturel*. Vol. 2. Firenze: FUP. <http://www.fupress.com/catalogo/le-guide-touristique-lieu-de-rencontre-entre-lexique-et-images-du-patrimoine-culturel--vol-ii/3360>
9. (2015). *Projekt zur Erstellung eines Online-Fachwörterbuches der Linguistik (Deutsch-Italienisch)*. Frankfurt a.M.: Peter Lang
10. (2013). *Piccolo dizionario DaF (Tedesco / Italiano). Terminologia e definizioni per l'insegnamento del tedesco come lingua straniera (Deutsch als Fremdsprache)*. Alessandria: Edizioni dell'Orso

Contributi in volume e riviste scientifiche

11. *Über den Nutzen der Korpuslinguistik für den DaF-Unterricht beim Lehren und Lernen nicht-flektierbarer Wörter – eine Mikro-Studie zur Intensitätspartikel ganz*. In: Magdalena Thien / Sebastian Chudak. *Wissenschaften und ihr Dialog in der Forschung zum Lehren und Lernen fremder Sprachen*. (con Ruth Mell). **Accettato**.
12. *Eine kontrastive Korpusstudie zu Konfixderivaten: -phobie/ -fobia und -manie/ -mania im deutsch-italienischen Vergleich*. In: Henning Lobin / Fabio Mollica / Janusz Taborek. Sonderausgabe des „Jahrbuchs für internationale Germanistik“. Peter Lang Verlag. **Accettato**.
13. *Emotions and their Relation to Places of the Migration Trajectory. Experiential Declarative Formulas in the Corpus Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in*

- Jerusalem (ISW)*. In: Patricia Ronan / Evelyn Ziegler. *Language and Identity in Migration Contexts*. Publisher: Peter Lang, Oxford, 361-384. **Accettato, in pubblicazione.**
14. *The Migration Crisis in the Italian Press Discourse – a Corpus-based Approach*. In: Fabian, Annamaria, (Hg.), *The 'refugee crisis' in the discourse of European national press from 2015 to 2017 – a contrastive approach*. Metzler. (con Simona Leonardi). **Accettato, in pubblicazione.**
 15. *Aufbau im Untergang. Raumdarstellungen im autobiographischen Interview mit Ehepaar Bar-Levi*. In: Leonardi S. et al. (Hrsg.) *Orte und Erinnerungen: eine Kartographie des Israelkorpus*. Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici. (con Marcella Costa). **Accettato, in pubblicazione.**
 16. *Keine Antwort ist auch eine Antwort: analisi intra- e interlinguistica*. In: *Lingue e Linguaggi* 46 (2021). Università del Salento, 109-140. (con Fabio Mollica). (<http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/index>)
 17. *Korpora als Grundlage für das Lehren und Lernen von Deutsch als Fremdsprache*. In: *KorDaF. Korpora Deutsch als Fremdsprache*. 2/2021, 1-4 (con Britta Hufeisen / Rita Luppi / Ruth M. Mell). <https://kordaf.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/article/id/88/>
 18. *Attributive Funktion und weitere Funktionen von ganz. Vorschläge für den DaF-Unterricht polyfunktionaler Wörter anhand von Korpora*. In: Fandrych, C. / Foschi Albert, M. / Hepp, M. / Thurmair M.: *Attribution in Text, Grammatik, Sprachdidaktik*. Berlin, Verlag Erich Schmidt, 2021 (Bd. 13 der Reihe »Studien Deutsch als Fremd- und Zweitsprache«), 275-301.
 19. *Zeit für eine neue Zeitschrift? – Die elektronische Zeitschrift KorDaF – Korpora Deutsch als Fremdsprache stellt sich vor*. In: *KorDaF. Korpora Deutsch als Fremdsprache*. 1/2021, 1-5 (con Britta Hufeisen / Rita Luppi / Ruth M. Mell). <https://kordaf.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/article/id/36/>
 20. *Korpora in DaF und DaZ: Theorie und Praxis*. In: Flinz Carolina / Britta Hufeisen: *Korpora in DaF und DaZ: Theorie und Praxis*. (Themenheft). *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht. Didaktik und Methodik im Bereich Deutsch als Fremdsprache*. Jahrgang 26, N.1 (April 2021), 1-43. (<https://tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/>).
 21. *Wahldiskurs in der Presse: eine korpusbasierte vergleichende Untersuchung zu den Parlamentswahlen in Deutschland und Italien*. In: *APTUM. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur*. 17. Jahrgang, 2021, Heft 01, 39-62.
 22. *Auf dem Weg zu einer Kartographie: automatische und manuelle Analysen am Beispiel des Korpus ISW*. In: *Sprachreport* 1/2021, 44-50. (con Josef Ruppenhofer).
 23. *Korpora als primäre Quellen von Tourlex*. In: Taborek, Janusz / Piosok Michal / Woznicka Marta (Hrsg.) (2021); *Korpora in der Lexikographie*. Lexicographica. Series Maior. Berlin/Boston: de Gruyter, 57-83.
 24. *'Wird eine Reise storniert oder annulliert?' Kollokationen und mehr oder weniger feste Wortverbindungen in deutsch-italienischen Online-Wörterbüchern*. In: Mellado Blanco, C. / Mollica, F. / Schafroth, E. (Hrsg.) (2021), *Kollokationen. theoretische, forschungspraktische und fremdsprachendidaktische Überlegungen*. Frankfurt am Main: Lang, 69-92.
 25. *Deutsch im Vergleich: Textsorten und Diskursarten im Überblick*. In: Brambilla Marina / Flinz Carolina / Luppi Rita, *Deutsch im Vergleich: Texte und Diskurse* (Themenheft). *Annali. Sezione Germanica* 30 (2020). Napoli: UniorPress, 9-24. (con Marina Brambilla, Rita Luppi) <http://www.serena.unina.it/index.php/aiongerm/article/view/8213/8937>
 26. *Migrationsdiskurse in deutschen und italienischen Zeitungen: eine interlinguale datengeleitete Untersuchung*. In: Brambilla, Marina / Flinz, Carolina / Luppi, Rita

- (2020): *Deutsch im Vergleich: Texte und Diskurse* (Themenheft). Annali. Sezione Germanica 30 (2020). Napoli: UniorPress, 189-212. (con Marina Brambilla) <http://www.serena.unina.it/index.php/aiongerm/article/view/8224/8945>
27. *Das deutsche LBC-Korpus: Zusammenstellung und Anwendung*. In: Ballestracci, Sabrina / Buffagni Claudia / Flinz Carolina. *Das deutsche LBC-Korpus*. Firenze: FUP. (con Sabrina Ballestracci e Claudia Buffagni) (2020). <http://corpora.lessicobeniculturali.net/de/> **Accettato, in pubblicazione.**
 28. *Analisi comparativa dei corpora LBC. La visione del patrimonio fiorentino tedesco e francese: l'esempio del Duomo di Firenze*. (2020). In Funari Fernando/Farina Annick (ed), *Le présent dans le passé / Past in Present/ Il passato nel presente*, Firenze University Press: Firenze, 77-100. (con Annick Farina)
 29. *Il corpus LBC tedesco: costruzione e possibili applicazioni*. In: Riccardo Billero, Annick Farina, Maria Carlota Nicolás Martínez (a cura di) (2020): *I Corpora LBC. Informatica Umanistica per il Lessico dei Beni Culturali*. Firenze: FUP, 55-75. (con Sabrina Ballestracci e Claudia Buffagni)
 30. *LBC-Dictionary: a Multilingual Cultural Heritage Dictionary. Data collection and data preparation*. In: Gavriilidou Zoe / Mitsiaki Maria / Asimakis Fliatouras (eds.) (2020), *Lexicography for inclusion*. Euralex-Proceedings Volume 1, 371-379. (con Annick Farina). https://euralex2020.gr/wp-content/uploads/2020/11/EURALEX2020_ProceedingsBook-p371-379.pdf
 31. *Die Verwendung von ganz bei der Thematisierung von Emotionen im Korpus Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem*. In: RiCOGNIZIONI. *Rivista di Lingue, Letterature e Culture Moderne* 13/2020 (VII), 105-127. (con Manuela Moroni). <https://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/article/view/4472>
 32. *Fine-grained Named Entity Annotations for German Biographic Interviews*. In: *Proceedings of the 12th Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2020)*, Marseille, 11-16 May 2020, 4605-4614. (con Josef Ruppenhofer, Ines Rehbein). <https://www.aclweb.org/anthology/2020.lrec-1.566/>
 33. *Morphosyntax im deutsch-italienischen Vergleich: Eine kontrastive Fallstudie zu Wortbildungsprodukten in der internetbasierten Kommunikation der Online-Enzyklopädie Wikipedia*. In: *Deutsche Sprache* 03/2020, 193-209. (con Eva Gredel).
 34. *Vergleichbare Spezialkorpora für den Tourismus: eine Chance für den Fachsprachenunterricht*. In: Hepp, Marianne/Salzmann Katharina (Hrsg) (2020): *Sprachvergleich in der mehrsprachig orientierten DaF-Didaktik. Theorie und Praxis*, Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici, 133-151.
 35. *Corpora nella didattica del tedesco come lingua straniera. Proposte per l'insegnamento del linguaggio specialistico del turismo*. In: *EL.LE*, 8(2),2019. Volume monografico, 323-348. (con Peggy Katelhön). <https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni4/riviste/elle/2019/2/corpora-nella-didattica-del-tedesco-come-lingua-st/>
 36. *Multiword units and N-Grams naming FEAR in the Israel-Corpus*. In: Corpas Pastor, G. / Mitkov, R. (eds.) 2019: *Computational and Corpus-Based Phraseology*. Springer Verlag. *Lecture Notes in Computer Science*, 86—98.
 37. *Orte und entgegengesetzte Emotionen (Liebe und Hass) im Korpus ISW*. In: *Studi Germanici* 15/16 2019, 165-187. (con Marina Brambilla).
 38. *Der Flüchtlingsdiskurs in der Wikipedia: eine kontrastive Untersuchung*. In: Moraldo, S. / Niehr, T. / Schiewe, J. (Hrsg.): *Sprach(kritik)kompetenz*. Reihe Greifswalder Beiträge zur Linguistik. Bremen: Hempen Verlag, 177-196. (con Eva Gredel).
 39. *Persuasionstrategien in deutschen rechtsorientierten Zeitungen. Eine korpuslinguistische Studie*. In: Ricci Garotti, F. / Moroni, M. (Hrsg.): *Sprache und*

40. Fachsprachen – aktuelle Fragen zu Forschung und Lehre. In: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht. Jahrgang 24. Nummer 1 (April 2019), 1-20. <https://ojs.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/article/view/947>
41. Der lexikographische Prozess bei Tourlex (ein deutsch-italienisches Fachwörterbuch zur Tourismussprache) für italienische DaF-Lerner. In: Klosa, A. / Storrer, A. / Taborek, J. (Hrsg.) (2018): *Internetlexikographie und Sprachvermittlung*. Jahrbuch Lexicographica. Berlin: de Gruyter, 9-36.
42. Wortschatz und Kollokationen in ‚Allgemeine Reisebedingungen‘. Eine intralinguale und interlinguale Studie. In: Krek, S. et al. (eds.) (2018): *Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Context*. Ljubljana University Press, Faculty of Arts; Ljubljana, 959-967. (con Rainer Perkuhn). <https://euralex.org/publications/wortschatz-und-kollokationen-in-allgemeine-reisebedingungen-eine-intralinguale-und-interlinguale-studie-zum-fachsprachlich-lexikographischen-projekt-tourlex/>
43. Off the beaten track oder Massentourismus? Eine kontrastive Untersuchung deutscher und italienischer Orientierungstexte in Mallorca-Reiseführern. In: Schaffers U. / Neuhaus, S. / Diekmannshenke, H. (Hrsg.) (2018): *(Off) The beaten track? Normierungen und Kanonisierungen des Reisens*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 51-67.
44. Mehrsprachigkeit an der italienischen Mittelschule. In: Hepp, M. / Nied Curcio, M. (Hrsg.) (2018): *Bildung zur Mehrsprachigkeit: Forschung, Didaktik und Sprachpolitik*. Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici, 237-248.
45. *Il lessico della politica di destra. Analisi di articoli giornalistici in lingua tedesca*. In: Sini, L. / Andretta, M. (ed.) (2018): *Populismi, nuove destre e nuovi partiti: quali discorsi politici in Europa?*. Pisa: Pisa University Press, 131-144.
46. *Le traduzioni tedesche del 1700 delle Les Aventures de Télémaque, fils d'Ulysse di François de Salignac de La Mothe-Fénelon*. In: Guidi, M.E.L et al. (a cura di) (2018): *Le avventure delle Aventures. Le traduzioni delle Aventures de Télémaque di Fénelon in Europa tra Sette e Ottocento: un repertorio bibliografico*. Pisa: ETS, 47-67.
47. *La guida turistica*. In: Flinz, C. / Carpi, E. / Farina, A. (a cura di) (2018): *Le guide touristique: lieu de rencontre entre lexique et images du patrimoine culturel*. Vol. 1. Firenze: FUP, XIX-XXIX. <https://fupress.com/catalogo/le-guide-touristique-lieu-de-rencontre-entre-lexique-et-images-du-patrimoine-culturel--vol-i/3359>
48. *Strategien zur Förderung von Mehrsprachigkeit in Deutschlehrwerken für die italienische Mittelschule*. In: *Deutsch als Fremdsprache*, 4/2018, 217-226.
49. *Einleitung*. In: Raus, R. / Cappelli, G. / Flinz, C. (a cura di) (2017): *Le guide touristique: lieu de rencontre entre lexique et images du patrimoine culturel*. Vol. 2. Firenze: FUP, XXI-XXIII. <https://fupress.com/catalogo/le-guide-touristique-lieu-de-rencontre-entre-lexique-et-images-du-patrimoine-culturel--vol-ii/3360>
50. *François De Salignac De La Mothe Fénelon 'Les Aventures De Télémaque' (1699): Circolazione delle traduzioni in ambito germanofono nel 1700*. In: *Lingue e Linguaggi* 23 (2017). Università del Salento, 75-92.
51. *Online-Fachwörterbücher des Tourismus: Bestandaufnahme und Darstellung der Hauptmerkmale*. In: Calanas Continente, J.-A. / Robles i Sabater, F. (Hrsg.) (2015): *Die Wörterbücher des Deutschen. Entwicklungen und Perspektiven*.
52. *Mehrsprachigkeit: ein Überblick. Konsequenzen für den DaF-Unterricht*. In: Ciepielewska-Kaczmarek, L. / Goraca-Sawczyk, G. (Hrsg.) (2014): *Glottodidaktik*.

Früher, heute und morgen. Poznan: Universitätsverlag Universität Poznan.

53. Wörterbuchbenutzung: Ergebnisse einer Umfrage unter Studenten der Tourismuswissenschaft. In: Mann, M. (Hrsg.) (2014): *Digitale Lexikographie. Ein- und mehrsprachige elektronische Wörterbücher mit Deutsch: aktuelle Entwicklungen und Analysen*. Hildesheim: Olms, 13-33.
54. *La traduzione italiana di Der kleine Volkswirth di Otto Hübner: un'analisi contrastiva*. In: Carpi, E. / Guidi, M. (a cura di) (2014): *Languages of political economy. Cross-disciplinary studies on economic translations*. Pisa: University Press, 185-205.
55. *TOURLEX: erste Bausteine für ein deutsch-italienisches Lexikon der Touristik-Fachsprache*. In: Domínguez, M.J. / Mollica, F. / Nied Curcio, M. (Hrsg.) (2014): *Zweisprachige Lexikographie zwischen Translation und Didaktik*. Berlin / Boston: De Gruyter (Lexicographica Serie Maior), 323-338.
56. Wörterbuchbenutzung: Ergebnisse einer Umfrage bei italienischen DaF-Lernern. In: Abel A. / Vettori, C. / Ralli, N. (eds.) (2014): *Proceedings of the XVI Euralex International Congress: The User in Focus*. Bozen: EURAC, 213-225. http://euralex2014.eurac.edu/en/callforpapers/Documents/EURALEX_Part_2.pdf
57. *TOURLEX. A specialised German-Italian Bilingual Dictionary*. In: *Life beyond Dictionaries. Proceedings of X Anniversary International School on Lexicography* (2013). Ivanovo: Ivanovo State University, 383-388.
58. *Reisekataloge kontrastiv: Deutsch – Italienisch*. In: Grucza, F. (Hrsg.) (2012): *Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010 „Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit“*. Band 16. Frankfurt a.M: Peter Lang, 47-55.
59. *Makrostrukturelle Analyse als Startpunkt für die Entwicklung einer textuellen Kompetenz am Beispiel der Textsorte ‚Unterkunftsbeschreibung‘*. In: Knorr, D. / Nardi, A. (Hrsg.) (2011): *Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln*. Frankfurt a.M: P. Lang. 269-287.
60. *The microstructure of online linguistic dictionaries: obligatory and facultative elements*. In: Kosem, I. / Kosem, K. (eds.) (2011): *Electronic lexicography in the 21st century: new applications for new users. Proceedings of eLex 2011*. Ljubljana: Trojina, Institute for Applied Slovene Studies. 67-76.
61. *DIL, ein zweisprachiges Online-Fachwörterbuch der Linguistik (Deutsch-Italienisch)*. In: Hedeland, H. / Schmidt, T. / Wörner, K. (eds) (2011): *Multilingual Resources and Multilingual Applications (GSCL 2011). Proceedings of The Conference of The German Society for Computational Linguistics and Language Technology (GSCL) 2011*. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit 96/2011. 211-214.
62. *Mikrostrukturelle Eigenschaften touristischer Fachtexte: ein Vergleich deutscher und italienischer Reisekataloge für die DaF-Didaktik*. In: *Studi Linguistici e Filologici Online*. 9.2 (2011), 155-181.
63. *DIL (Deutsch-Italienisches Wörterbuch der Linguistik). Vom Projekt zur Realität: Hinweise zum aktuellen Stand*. In: *daf Werkstatt 2011*, 185-200.
64. *Verbalklammern im DaF-Unterricht bei touristischen Textsorten*. In: Dalmas, M. / Foschi Albert, M. / Hepp, M. / Neuland, E. (Hrsg.) (2010): *Texte im sprach- und Kulturvergleich. Interkulturelle Wege germanistischer Kooperation*. München: Iudicium. 503-512.
65. *Die Suche nach auffälligen Wörtern bei der Rezeption von touristischen Textsorten im DaF-Unterricht*. In: Foschi Albert, M. / Hepp, M. (Hrsg.) (2009): *Texte-Lesen. Ansichten aus der polnische und italienischen DaF-Didaktik*. Pisa: JsQ, 127-137.
66. *DIL-an online bilingual specialized dictionary of linguistics (German-Italian)*. In: Granger, S. / Paquot, M. (eds.) (2009): *eLexicography in the 21st century: New challenges, new applications*. Louvain: UCL, 67-76.

67. *Progetto per la stesura di un dizionario specialistico tedesco-italiano di linguistica: Criteri lessicografici*. In: De Angelis, E. (a cura di) (2006): *La giovane germanistica italiana*. Pisa: JsQ 2006 46, 403-411.

Dizionari

68. *Tourlex. Dizionario specialistico tedesco-italiano per la microlingua del turismo*. <https://wiki.uni-mannheim.de/tourlex/index.php?title=Hauptseite>
69. *DIL (Dizionario Tedesco-Italiano di Linguistica)* con elaborazione di 240 lemmi inerenti il settore DaF (Tedesco come lingua straniera). http://www.humnet.unipi.it/dott_linggensac/glossword/

Recensioni

70. Recensione di *Federica Ricci Garotti, Das Image Italiens in deutschen touristischen Reisekatalogen*. In: *Osservatorio Critico della Germanistica - Studi Germanici*. N.10/2016, 428-430.
71. Recensione di *Sylvia Adamczak-Krysztofowicz, Fremdsprachliches Hörverstehen im Erwachsenenalter. Theoretische und empirische Grundlagen zu adressatengerechter und integrativer Förderung der Hörverstehenskompetenz am Beispiel Deutsch als Fremdsprache in Polen*. Wydawnictwo Naukowe Uam: Poznan 2009, 405 S.. In: *Info DaF 2011*, H. 2/3. München: Iudicium, 131-133.

Materiali didattici

72. (con Mark Träbert). *Tourismusdeutsch 1. Materiale didattico per Lingua Tedesca 1*. A cura di Foschi Albert, M. (2013). Pisa: Arnus University Press

Competenze personali

Lingua madre: Italiano / Tedesco

Altre lingue: Inglese (C1/C2)

Competenze comunicative

- Spiccate competenze comunicative acquisite durante le esperienze di docenza e titolarità dei corsi.
- Notevole attitudine al lavoro di squadra.

Competenze digitali

- Eccellente padronanza di software per l'analisi linguistica di corpora (Sketch Engine, AntConc, LexPan etc.)
- Eccellente padronanza di software mediawiki
- Eccellente padronanza di software per trascrizioni, gestione, annotazioni ed elaborazione dati audio (EXMARaLDA, FOLKER, Audacity)
- Eccellente padronanza degli strumenti della suite per ufficio Microsoft Office (elaboratore di testi, foglio elettronico, software di presentazione)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali) e sue successive modifiche e integrazioni, nonché del Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale sulla Protezione dei dati o, più brevemente, RGPD)

Data 01.04.2022

Firma

|